

Raymond Schwartz,
 Viel besser ist's (Ein naives Liedchen)

tradukita de Manfred Retzlaff

Viel besser ist's zu halten
 Ein Vöglein in der Hand
 Als zwanzig Stück ... zu sehen
 Von fern am Waldesrand!

Viel besser ist's zu zahlen
 Den Beitrag an den Verein
 Als viel Geld zu verschwenden
 Mit 'nem leichten Mägdelein!

Viel besser ist's zu stehen
 Im Bus mit Leuten viel
 Als liegen in dem Magen
 Von einem Krokodil!

Viel besser ist's zu sitzen
 Im Knast für ein'ge Zeit
 Als in 'nem Sarg zu liegen
 In alle Ewigkeit!

Viel besser ist's zu singen
 Wenn auch mit falschem Ton
 Als rücksichtslos zu husten
 In einem feinen Salon!

Viel besser ist's zu kneifen
 Ein Mädchen in den Po
 Als nachts gebissen werden
 Im Bett von einem Floh!²

Viel besser ist's zu fühlen
 Ein Küsschen auf dem Mund
 Als eine Tritt zu spüren,
 Das ist nicht so gesund!

Viel besser ist Beschimpfung
 Mit Bleistift auf Papier
 Als freundliche Begrüßung
 durch einen Kanonier!

...

²oder dem Urtext entsprechender:
 Als einen Mönch zu kitzeln
 An der Tonsur, nur so!

Viel besser ist's zu essen
 Ein großes Bratenstück
 Als leben von der Liebe
 Und hoffen auf das Glück!

Viel besser ist's zu pflügen
 Den Acker voller Müh'
 Als in der Nase bohren
 Mit aller Energie!

Viel besser ist's zu fangen
 Zehn Fliegen im Salon
 Als sich 'nen Schnupfen holen
 Des Nachts auf dem Balkon!

Viel besser ist's zu reden
 So dummes Zeug wie ich
 Als bei 'nem Vortrag schnarchen;
 Denn so was tut man nich!

Viel besser ist beenden
 Dies Lied gleich und jetzt,
 Als wenn die Leute schreien:
 "Du hast genug geschwätzt!"

*Traduko de la Esperanta poemo "Pli bone (Naiva kanzoneto)" de RAYMOND SCHWARTZ (*1894-04-08 – †1973-05-13) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2005-12.*

MR-446-RS-2 / Arg-802-1609 (2013-01-31 16:09:32)

Siehe auch: http://de.wikipedia.org/wiki/Raymond_Schwartz. Tiu ĉi poemo estas prenita el la libro „La ĝoja podio“, eldonejo „Dansk Esperanto-Forlag“, represo 1975.